

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## English Category

### Shortlist

Author: Simon Tay

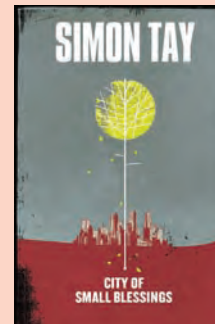
Title: *City Of Small Blessings*



Simon Tay is a writer and public intellectual whose works span literary, academic and public spheres and revolve around themes of culture, society and politics. He has written or edited five books on international issues including *Asia Alone*, which had been published worldwide by John Wiley in 2010.

*City of Small Blessings* is his first novel but he has four preceding literary works of stories and poems. Two of these were highly commended by the NBDCS for poetry ("5" in 1985) and fiction ("*Stand Alone*" in 1992).

Tay has read at the Edinburgh International Book Festival and the Writers festival in Singapore as well in the USA and Australia. He has been a Fellow at the Iowa Writers Workshop in the USA in 1989 and 1990. In 1995, soon after *Alien Asian* was published, he was named a Young Artist of the Year by the NAC. He has collaborated with film makers, painters and dance choreographers. His work has been studied academically in universities and a number of literary studies.



A director of the Ministry and once premier school principal sells his family home and migrates. He joins his son who was sent abroad because he had failed to qualify for university in Singapore. Then the retiree relents, and returns to live in a rented house deep in a historic, unchanged fringe of Singapore. There, he feels secure in his past and present. He and his neighbours suddenly face eviction. The man is saddened. He strategise, he appeals to men of authority, he regrets, he cycles, he discovers!

Simon Tay's *City of Small Blessings* is layered and introspective. Telling much more than what first meets the eye, it is a story that exposes the underpinnings of Singapore.

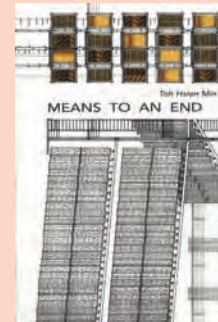
# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## English Category

### Shortlist

Author: Toh Hsien Min

Title: *Means To An End*



Toh Hsien Min has published three collections of poetry, *Iambus* (Singapore, 1994), *The Enclosure of Love* (Singapore, 2001) and *Means To An End* (Singapore, 2008). His work has also been published in periodicals such as *Acumen*, *Atlanta Review*, *London Magazine*, *the London Review of Books*, *Poetry Ireland Review* and *Poetry Salzburg Review*, as well as anthologies such as the *W.W. Norton Language for a New Century: Contemporary Poetry from the Middle East, Asia, and Beyond*, *Oxford-Cambridge May Anthologies*, *No Other City* and *Over There: Poems from Singapore and Australia*.

He has been invited to international literary festivals such as the Edinburgh International Book Festival, the Ars Interpres Poetry Festival in Sweden, the Festival franco-anglais de poésie in France and Australia, and the Queensland Poetry Festival. His work has been translated into French, Italian, Spanish, Swedish and Malay.

Hsien Min is the founding editor of the *Quarterly Literary Review Singapore* ([www.qlrs.com](http://www.qlrs.com)), the leading literary journal in Singapore.

"The lyrical voice implicit in the narrative poetry of Toh Hsien Min is that of the modern city state's Everyman. The familiar and estranged go hand in hand with what is merely seemingly insignificant in this series of finely tuned philosophical observations, while gently mapping out the emotional geographies of modern life on each page. Reminiscent sometimes of Philip Levine or Billy Collins, Toh Hsien Min's new collection of poetry, brings yet another proof to what is already certain: the continually strong stand of contemporary Singaporean poetry".

- Henrik C. Enbohm, Sweden

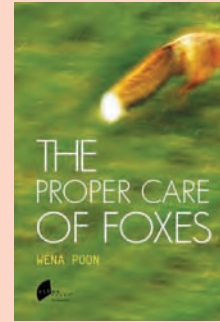
# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## English Category

### Shortlist

Author: Wena Poon

Title: *The Proper Care Of Foxes*



Wena Poon's first UK-published novel *Alex y Robert* was made by the BBC into a 10 episode Radio 4 series broadcast worldwide.

She is a two-time nominee for the Irish Frank O'Connor Award and the Singapore Literature Prize, for *Lions In Winter* in 2008 and *The Proper Care of Foxes* in 2010. In England, she won the Willesden Herald Short Story Prize and was shortlisted for the Bridport Prize in Poetry.

Her sci-fi series *The Biophilia Omnibus* was voted Best Book Gift of the Year by CNN Singapore.

Wena was born to a large family of Teochews and grew up in Toa Payoh. She attended Nanyang Primary and Raffles Girls, then Harvard University and Harvard Law. When she was growing up in Singapore, she wanted to see the world and write home about it. She is still doing that, one book at a time.

*Chinese people in strange places.* That's how novelist Wena Poon describes most of her work, and *The Proper Care of Foxes*, longlisted for the Frank O'Connor Prize in Ireland, is no exception.

Tired of clichés of Asia in modern fiction, Poon sets out to demonstrate the full range and power of a cosmopolitan Singaporean's view of the world. Based on an idea from Antoine de Saint-Exupéry's classic *The Little Prince*, Poon's latest collection opens the door to a delirious, technology-fuelled universe with endearing characters pursuing impossible romances and unlikely friendships across cultures and continents.

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Chinese Category

### Shortlist

Author: Chia Joo Ming (谢裕民)

Title: *m40*



Chia Joo Ming was born in 1959 in Singapore. In 1993, he was presented with the “Young Artist” award for Literature by the National Arts Council. He was also invited to participate in the International Writing Project in 1995.

His novel “Return” (1999) was made into a television drama serial while his short stories compilation “A New Language” won the 1996 Singapore Book Prize. In 2006, his compilation “Reconstructing Nanyang” clinched the Singapore Literature Prize.

In 2008 and 2009, he published two books, “Chia Joo Ming’s Short Stories” and “m40”.

谢裕民，1959年生于新加坡，1993年获新加坡新闻与艺术部颁“青年艺术”奖，1995年受邀参加爱荷华“国际写作计划”。

1999年，小说《归去来兮》拍成电视单元剧。极短篇《世说新语》获1996年新加坡书籍奖，合集《重构南洋图像》获2006年新加坡文学奖。现为《联合早报》副刊组助理主任。2008年出版《谢裕民小说选》。2009年出版小说集《m40》。



*m40* is the sixth work of Chia Joo Ming, which also includes a medium-length novel of the same title written over eight years.

*m40* is an abbreviation for “Man in His Forties”. The protagonist, a forty-year-old career man trapped in the stifling space of urban living, is entangled in a host of work- and family-related problems. In particular, the novel strikes a chord with middle-aged men confounded by the constraints of life.

《m40》是谢裕民的第六部作品，收录同名中篇小说，是作者以八年的时间完成的力作。

《m40》是“男人四十”的缩语。小说描述四十岁的主角，事业、家庭、个人被压缩并卡在一截狭小的空间里，进退失据，让陷入生活重围的中年男子都能起共鸣。

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Chinese Category

### Shortlist

Author: Gabriel Wu (吴耀宗)

Title: 半存在



Born in Singapore in 1965, Gabriel Wu is an academician, poet and fiction writer. Specialised in modern and contemporary Chinese literature, Dr. Wu taught for a few years in NUS and is now assistant professor at the City University of Hong Kong.

He is the editor of the book *Contemporary Literature and Humanist Ecology* (Taipei, 2003). In Chinese creative writing, Dr. Wu has published three collections of poems – *Tender Heart* (Singapore, 1988), *When Loneliness Becomes A Storm* (Singapore, 1995) and *A Half-Existence* (Taipei, 2008), as well as two collections of short stories and micro-fiction – *Delicacy* (Singapore, 1990) and *Cold As Fire* (Hong Kong, 2002). He also won important awards including first runner up in the 1986 National Short Story Competition, first prize in the 1994 ASEAN Youth Literary Award and the 1998 Young Artist Award (in literature).

吴耀宗，1965年生于新加坡。拥有新加坡国立大学学士、荣誉学士及硕士，美国西雅图华盛顿大学硕士及博士学位。从事中国现当代文学研究与教学。曾任教于新加坡国立大学，现为香港城市大学中文、翻译及语言学系助理教授。编有《当代文学与人文生态》（台北，2003年）。文学创作方面，著有三部诗集——《心软》（新加坡，1988年）、《孤独自成风暴》（新加坡，1995年）与《半存在》（台北，2008年），以及两部小说集——《人间秀气》（新加坡，1990年）与《火般冷》（香港，2002年）。获1986年全国短篇小说比赛亚军、1994年亚细安青年文学奖首奖、1998年青年艺术奖（文学）等殊荣，并多次担任金笔奖、大专文学奖评审。



*A Half-Existence* comprises poems composed between 1995 and 2007, most of which were published in foreign and local literary magazines and newspapers including the *Epoch* (Taiwan), *Hong Kong Literature* (Hong Kong), *Sin Chew Daily* (Malaysia) and *Lianhe Zaobao* (Singapore). As always, Gabriel Wu deviates from the mainstream writing with a poetic style of his own.

*A Half-Existence* is intensely lyrical yet simultaneously calm in contemplating the shape and meaning of being. Couched in a poetic language that demands patient reading, the poems question what is believed to be inevitable or contingent in daily routine and human relation. By unveiling the reality of logic and absurdity of life as one inseparable unity, the poet has not only achieved new height of his poetic career, but also added substantial depth to Singapore Chinese poetry.

《半存在》收录吴耀宗自1995至2007年十二年间创作的新诗。这些新诗曾经发表于国内外重要报章杂志，如台湾《创世纪》诗杂志、香港《香港文学》、马来西亚《星洲日报》及新加坡《联合早报》。一如既往，吴耀宗偏离主流书写的路线，自呈独特不二的诗歌风格。《半存在》以强烈渗透的抒情为径，以体悟观照存在的状态和意义为纬，透过考验阅读的诗语言，深层思索和叩问日常规律与人际事端中种种的必然与偶然，揭示生命以荒诞和逻辑互为血肉不容分割的本质，不仅达到吴耀宗诗歌创作的新高点，也把新华诗歌引向更为丰富深邃的境界。

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Chinese Category

### Shortlist

Author: Wang Wenxian (王文献)

Title: 爱城故事



Wang Wenxian is the elected Secretary of the Singapore Writers Association, appointed Writer of MOE Author-in-Residence Programme and an associate of the Beijing College of Liberal Arts Writer.

A Chinese language teacher, Wang Wenxian knows Singapore students well and has conceived suitable works for Singapore students. Her works are widely published in *Lianhe Zaobao*, *Shinmin Daily*, *Lianhe Wanbao*, *Singapore Chinese Literature* and various literary publications in China.

王文献，新加坡作协理事，教育部驻校作家，教育部写作新秀培训计划指导作家，北京作家文学院签约作家。

已出版的文集有：小说集《丁香初蕊》（新加坡作家协会出版，2005年），小说集《爱城故事》（新加坡玲子传媒出版，2009年）和长篇小说《追梦的翅膀》（新加坡玲子传媒出版，2009年）、长篇小说《能说的秘密》（新加坡玲子传媒出版，2010年）；以及散文集《温柔的》（中国戏剧出版社出版，2009年）。

其他作品散见于新加坡《联合早报》、《新明日报》、《联合晚报》、《新华文学》等报章杂志，以及中国《读者》、《意林》《知音》、《青年文摘》等知名报刊杂志。

This book, comprising 29 short stories, covers a Singapore secondary school student's life, including his studies, friendships, overseas volunteer stint, as well as other activities.

The short stories also illustrate moral and traditional values. Readers will appreciate the beauty of the Chinese language and learn new words, thus helping them to improve their mother tongue.

本书是作者作为一个华文教师，专为中学生创作的一本短篇小说集，内容涉及新加坡中学生的学习、生活、情感、社区服务以及海外文化浸濡活动等多个方面。

本书文笔优美凝练，谋篇布局独具匠心，体现了作者深厚的文学素养和文字功底。其中的一些小小说，情节曲折丰富，内容感人至深，生动细致地反映了中学生的生活，能够引起莘莘学子的共鸣，藉此向他们灌输中华文化以及传统价值观。此外，还能引发学生对华文的兴趣，提高他们的华文水准。

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Chinese Category

### Shortlist

Author: Wong Meng Voon (黄孟文)

Title: 黄孟文微型小说自选集



Dr. Wong Meng Voon specialises in fictional writing and has published 11 volumes of short stories and mini-novels. He has also published 40 collections of essays, academic research works and compiled/edited several anthologies including "The History of Singapore Chinese Literature" (2002) which is the first and only "literary history" publication in Singapore.

Dr Wong was awarded the Singapore Cultural Medallion (Literature) by the then Ministry of Culture and South East Asia Write Award in 1981, the Prose Prize by the Beijing Radio in 1994 and the same title by the Chinese national magazine "Chinese Talents" in 1996. In 2008, he was awarded the "Life-long Achievements on Mini-stories" jointly by the World Chinese Mini-fiction Research Association, China's Mini-fiction Association and "Shanghai Literary Publisher"

黄孟文擅长于创作与研究小说，已出版的小说集计有：《再见惠兰的时候》、《我要活下去》、《昨日的闪现》（英文版，获新加坡全国书籍发展理事会翻译奖，后来还被译成菲律宾文出版）、《安乐窝》、《学府夏冬》，《黄孟文微型小说选译》、《黄孟文微型小说自选集》、《新华文学·世华文学：评论与史料选集》、《新华文学评论集》、《微型小说微型论》等。此外，他还出版了散文杂感集如《朝阳从我身边掠过》、《啊！东方城市》，学术论著如《宋代白话小说研究》、《新加坡华文文学史初稿》（首部新加坡文学史，联合主编）等多种。

黄孟文于1981年荣获新加坡文化部颁发的文化奖（文学），同年又获泰国皇室颁发的“东南亚文学奖”，1994与1996年分别获得中国广播电台与国家级《中华英才》杂志颁发的散文奖/特别荣誉奖，并于2008年荣获由中国三个文化机构颁发的“世华微型小说终身成就奖”等



This book is a compilation of Dr Wong Meng Voon's mini-novels written from 1980 to 2008. The stories reflect aspects of Singapore's society during this period, as well as those of ASEAN and others countries. The author presents a variety of writing skills, using realism, Latin America magic realism, western humour, eastern fables and lots of strange and wonderful imaginations.

此书精选了黄孟文自1980至2008年创作的微型小说。它的内容除了从文学的角度反映这个期间新加坡的历史与社会现实之外，也触及亚细安及世界某些国家的情况。作者的创作手法多样化，大都采用现实主义、拉丁美洲魔幻现实主义、西洋幽默、东方寓言、千奇百怪的幻想与梦想等。黄孟文主要由于此书，荣获由世界华文微型小说研究会、中国微型小说学会、以及上海文艺出版社联合颁发的世华微型小说终身成就奖（2008）。

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Chinese Category

### Shortlist

Author: Ng Wai Choy (吴韦材)

Title: 爱的礼物



Ng Wai Choy, a Singaporean born in 1951, received bilingual education and has written over 20 books including "From My Mother Earth" which won him the National Book Prize, and a travelogue "My Knapsack on My Back". All anthologies were endorsed by MOE as supplementary reading materials for secondary school students. Essay "Mother & I" won him a Special Jury Prize at the first Singapore Golden Lion Literary Award.

After exploring the South Pole in 1997, he embarked on a study trip to Beijing Film Academy to pursue a specialist diploma in film-making.

Upon his return to Singapore in 1999, he focused his energy on stage performances. His latest productions, which he directed and scripted, include "Friendly Corner", "I Love Piggy", "Silent Dear", "Birdcage" (Mandarin), "Same Time Next Year" and an adaptation of Japanese classic drama "Rashomon".

吴韦材，1951年出生，新加坡作家，早年于英国进修美术设计，自80年代初期背包环球旅行后开始专业写作，著有小说、散文、游记等20余册。97年南极之旅后，赴北京电影学院进修电影导演专业，归国后组红风筝剧坊，并投入舞台课程与编导工作。近年吴氏曾旅居北京，现居新加坡，从事乐活指导、写作及翻译。最新著作为2009年《爱的系列》三册，由玲子传媒出版。



"The Gift of Love" is one of my reflective novels in the trilogy *Love Series*. By sharing some of my mystical, intriguing and at times surprising stories, I sincerely believe there is love despite the poor demonstration of kindness, compassion and tolerance. By writing these stories, I hope to rekindle my hope for mankind".

- Ng Wai Choy

“《爱的礼物》是我的感悟小说‘爱的系列’其中一本。全套有三本，都是通过一些境界迷离、耐人寻味或出人意表的故事，来阐述爱与人生感悟。我喜欢人间有爱，也一直相信人间有爱。其实在如今现实里，最欠缺的就是善良、慈悲与一份宽容。写这样的故事，或许就是我对这人世仍抱有的憧憬”。

- 吴韦材



# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Malay Category

### Shortlist

Author: Abdul Manaf Abdul Kadir (Manaf Hamzah)

Title: *Dalam Kehangatan Dakapan Senja*



Manaf Hamzah has published novels for both adults and children. His adult novels include *Dedaun Hijau Di Angin Lalu* (1987, translated into Indonesian in 2009), *Aylana* and *Sekeras Waja, Selembut Sutera* (2005) and *Dalam Kehangatan Dakapan Senja* (2009).

His children novels include *Pelangi Biru* (2002, published in Malaysia), *Seruling Perak* (2007) and *Dewi Air Mata* (2008, published by Pustaka Nasional, Singapore).

In 2007, Manaf Hamzah won the Hadiah Sastera Novel Anugerah Persuratan for *Aylana*.

Manaf Hamzah ialah penulis novel untuk orang dewasa and kanak-kanak. Di antara novel orang dewasa yang pernah diterbitkan ialah *Dedaun Hijau Di Angin Lalu* (1987, diterjemahkan ke bahasa Indonesia, 2009), *Aylana* dan *Sekeras Waja, Selembut Sutera* (2005) dan *Dalam Kehangatan Dakapan Senja* (2009).

Novel kanak-kanaknya termasuk *Pelangi Biru* (2002, diterbitkan di Malaysia), *Seruling Perak* (2007) and *Dewi Air Mata* (2008, diterbitkan oleh Pustaka Nasional, Singapura).

Manaf Hamzah memenangi anugerah Hadiah Sastera Novel Anugerah Persuratan (*Aylana*) pada tahun 2007.



Amelia Harun is in dilemma. Her wedding is cancelled by her fiancée at last minute. However, the wedding will still carry on with a different groom, a man full of mystery, Karim Iskandar. At the same time, she wants to be with a Chinese man, Kenneth Chng. She is trapped...

Her life is in turmoil when she encountered secrets and mysteries that surrounded the people she trusted and loved.

Perkahwinannya dengan pemuda pilihan sendiri terpaksa dibatalkan, di saat-saat akhir, oleh tunangnya. Bagaimanapun Amelia dapat meneruskan perkahwinannya dengan Karim Iskandar, seorang pemuda yang penuh misteri. Namun pada masa yang sama Amelia juga ingin dimiliki oleh pemuda berbangsa Cina, Kenneth Chng. Lantaran itu membuat Amelia dalam dilema.

Malahan, kehidupan Amelia menjadi lebih tidak menentu apabila berhadapan dengan rahsia dan misteri orang-orang yang dikenali dan disayangi. Sesungguhnya, apabila semua jawapan terhurai, cukup menggegarkan jiwa raga Amelia...

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Malay Category

### Shortlist

Author: Azni Ismail (Jaka Budi)

Title: *Di Perhentian Ini...Hijrahkanlah Diri*



Jaka Budi began writing in 1990. His first book of poems *Di Perhentian Ini...Hijrahkanlah Diri* was published in 2008. Many of his poems were published in the Berita Harian and Berita Minggu.

Since 2003, his voice can be heard over the air on Radio Warna 94.2FM, where he read his poems in a poetry programme.

He is still actively writing and has produced more than 200 poems, quotable quotes and several short stories.

Jaka Budi mula berkarya pada tahun 1990. Buku kumpulan puisi pertamanya yang diterbitkan pada 2008 berjudul "*Di Perhentian Ini...Hijrahkanlah Diri*". Banyak puisi-puisi beliau juga tersiar di dada akhbar Berita Harian dan Berita Minggu.

Sejak tahun 2003, suara beliau berkumandang di udara Radio Warna 94.2FM dengan mendeklamasikan puisi-puisinya dalam rancangan yang dikelolakan oleh juruhebah bertugas.

Hingga kini, beliau masih aktif menulis dan telah menghasilkan lebih dari 200 kuntum puisi, mutiara kata, madah-madah dan beberapa buah cerpen.



*Di Perhentian Ini...Hijrahkanlah Diri* is the compilations of 77 poems written by Jaka Budi. Since his first poem that was published in Berita Minggu in 1996, "*Insafiah Insan*", Jaka Budi managed to write productively and thus this anthology was born.

In this anthology, Jaka Budi highlighted the themes that are relevant to today's society such as social problems, women and religious imagery. Writer Rohman Munasip says in the introduction, "Attention, views and concerns of the poet to the things that happen around him is a first step that will bring Jaka Budi to the wider literary world".

*Di Perhentian Ini...Hijrahkanlah Diri* merupakan sebuah kumpulan 77 sajak hasil tulisan Jaka Budi. Semenjak sajak pertamanya yang tersiar di Berita Minggu Singapura pada tahun 1996, *Insafiah Insan*, Jaka Budi berjaya menulis secara produktif sehingga terlahirlah kumpulan sajak ini.

Kumpulan sajak ini mempamerkan sajak-sajak Jaka Budi yang mengetengahkan tema-tema yang relevan dengan masyarakat hari ini seperti gejala sosial, citra wanita dan tentang keagamaan. Seperti kata penulis Rohman Munasip dalam pengantar buku, "Perhatian, pandangan dan keperihatinan penyair kepada perkara-perkara yang terjadi di sekelilingnya menjadi langkah pertama yang akan membawa Jaka Budi ke dunia persuratan yang lebih luas".

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Malay Category

### Shortlist

Author: Johar Buang

Title: *Sampai Di Singgahsana Cinta*



Johar Buang has written in several genres since the early 1980s but is reputed as a poet in the Malay Archipelago. Many of his literary works were printed in various publications, anthologies of poetry and short stories in Singapore as well as overseas. His creative writings have been translated into English, Mandarin and Russian.

Johar Buang has won several awards such as Literature Prize (Malay Language Council Singapore), Golden Point Award (National Arts Council), Book Award (National Book Development Council of Singapore) and Recipients of South East Asia Write Award 2010. Among his poetry books that had been published *Cahaya Di Negeri Ini* (2005), *Perahu Melayu Di Lautan Khulzum* (2006), *Sampai Di Singgahsana Cinta* (2009), *TUMASIK Contemporary Writing from Singapore* (2009), *Fifty On 50* (2009) and *WORDS: Poems Singapore And Beyond* (2010).

Johar Buang menulis dalam beberapa genre karya sastra sejak awal tahun 1980 namun lebih dikenali sebagai penyair di nusantara ini. Karyanya pernah tersiar di pelbagai media cetak, kumpulan sajak dan cerpen di Singapura dan di luar negara. Karya-karyanya pernah juga diterjemahkan ke bahasa Inggeris, Mandarin dan Rusia.

Johar Buang pernah memenangi beberapa anugerah seperti Hadiah Sastra Anugerah Persuratan (Majlis Bahasa Melayu Singapura), Anugerah Pena Emas (SPH-NAC), Book Award (National Book Development Council of Singapore) dan Penerima South East Asia Write Award 2010. Di antara buku kumpulan sajaknya yang pernah terbit ialah *Cahaya Di Negeri Ini* (2005), *Sampai Di Singgahsana Cinta* (2009), *TUMASIK Contemporary Writing From Singapore* (2009), *Fifty On 50* (2009) dan *WORDS: Poems Singapore And Beyond* (2010).



*Sampai Di Singgahsana Cinta* contains profoundly meaningful poems that were penned over a period of more than three decades by Johar Buang, a suffistic poet. This anthology of poetry takes readers on a journey into the very heart of man with a uniquely different approach to the theme of love that is great and universal.

Johar's poems reflected man's challenging life in relation to the Creator and how that divine connection serves as a stronghold for man to search for values, the truth and peace. Johar's poems displayed strength in the use of words and phrases that were carefully selected to give a fresh meaning which had significantly contributed to a new trend and form in the realm of poetry writing in Singapore.

Sajak-sajak yang terhimpun dalam *Sampai Di Singgahsana Cinta* merupakan lanjutan pengayaan Johar Buang selama lebih tiga dekad yang cukup bermakna sebagai penyair sufistik. Antologi sajak ini juga memang menjanjikan kelainan dalam usahanya mengharungi lautan kalbu insan dengan mengangkat tema cinta yang bersifat agung dan universal.

Karyanya mencerminkan pergolakan kehidupan manusia yang berhubungan dengan Maha Pencipta alam ini sebagai dasar terkuat dalam memberi nilai, penghayatan kerohanian, cermin kebenaran serta kebangkitan kehidupan manusia dari aspek lahir dan batin dalam menemukan erti kedamaian di alam seagat. Terdapat pada sajak-sajak Johar kekuatan bahasa, malah pemilihan kata-kata atau kalimat-kalimat yang diberikan makna baru yang segar dan langsung membawa aliran dan bentuk baru dalam pesajakan tanah air.

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Malay Category

### Shortlist

Author: Noor Hasnah Adam

Title: *Kelarai*



Noor Hasnah has been seriously writing poetry and short stories since 1998 when she joined National Institute of Education – Townsville campus. She has received literature awards: Anugerah Sastera Cerpen – Remaja in 2001, Anugerah Sastera Penghargaan (Cerpen) 2003, Anugerah Sastera Buku Cerpen in 2009. In 2009, she was awarded 'Penulis Harapan' (Promising Writer) by Anugerah Persuratan, Majlis Bahasa Singapura.

She has just finished writing a novel based on the story of Moliano Lovehunter, a well-known Singaporean Malay musician. As a freelance writer and illustrator, she also writes and draws for magazines and newspapers Berita Harian and Berita Minggu.

Noor Hasnah mula serius menulis cerpen dan puisi semenjak mengikuti kursus latihan guru di Institut Pendidikan Nasional kampus Townsville. Semenjak itu dia telah memenangi beberapa anugerah peringkat negeri: Anugerah Sastera Cerpen – Remaja pada 2001, Anugerah Sastera Penghargaan (Cerpen) pada 2003, Anugerah Sastera Buku Cerpen pada 2009. Pada tahun 2009, dia telah dianugerahkan 'Penulis Harapan' oleh Anugerah Persuratan, Majlis Bahasa Singapura.

Noor Hasnah baru menyelesaikan novel yang ditulis sempena kisah Moliano Lovehunters, seorang pemuzik Melayu Singapura. Sebagai penulis dan pelukis bebas, dia turut menulis di majalah dan akhbar Berita Harian dan Berita Minggu.



*Kelarai* is a collection of short stories and contains a variety of themes about suffering and pain in life. From stories about the treacherous and questionable leadership, about the struggle that does not meet its end, the question of wastage of public funds and others.

Some short stories in *Kelarai* were the winning pieces of the Malay Literature Prizes and Golden Point Award. *Kelarai* was also the winning book of short stories for the Malay Literature Prize in 2009.

*Kelarai* mengandungi tema yang pelbagai tentang sekitar kehidupan yang kejang dan sakit. Daripada soal kepimpinan yang curang dan tidak telus, soal perjuangan yang tidak menemui hujungnya, soal pembaziran yang menihilkan dana rakyat dan lain-lain.

Beberapa cerpen yang terkandung dalam *Kelarai* pernah memenangi Hadiah Sastera Anugerah Persuratan dan Anugerah Pena Emas. Buku Cerpen *Kelarai* telah memenangi Hadiah Sastera Buku Cerpen pada tahun 2009.

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Malay Category

Author: Yazid Bin Hussein  
Title: *Satu Macam Penyakit*



Yazid Bin Hussein has written several creative works, such as drama scripts, poems, essay on Malay literature and short stories that were published in Berita Harian and Berita Minggu.

He has won several literary prizes for his creative writing, notably the SPH-NAC Golden Point Award for Malay Short Stories (2009) and Anugerah Persuratan Melayu Singapura (2009). Currently, he is a participant of Mentor Access Programme organised by NAC and a participant in ASAS '50 International Residency Programme.

Yazid Bin Hussein telah menerbitkan buku-buku kreatif seperti *Satu Macam Penyakit* (2009), *Bisikan Nadim: Dari Skrip Ke Pentas Ke Naskhah* (drama: 2009), *Kumpulan Drama D5d* (drama: 2010) dan *Antologi Puisi: Seloka Hari Berubah* (2010).

Beliau pernah dianugerahi Tempat Pertama dalam Penulisan Novel Sayembara Novel Temasek (2010), Hadiah Pertama SPH-NAC Golden Point Award (2009) Kategori Cerpen, Hadiah Pertama Sayembara Fototera (2009) Kategori Sajak anjuran ASAS '50, Hadiah Merit dalam Sayembara Noktah Putih (2008) anjuran Darul Andalus Pte. Ltd. dan ASAS '50, dan Hadiah Penghargaan Skrip Teater/Drama untuk *Bisikan Nadim* dalam penganugerahan Anugerah Persuratan Melayu (2009) anjuran Majlis Bahasa Melayu Singapura.



*Satu Macam Penyakit* contains 15 short-stories. It provides vivid accounts of issues, incidents and hopes that would shake the reader's mind and ponder on the need for the search of a better life through love and concerns.

The language used is very aesthetic, in tune with the author's image as an observer, writer, critic, counsellor, human and teacher. The messages are clear, concise and full of values that are much needed today. The book is rich with the image of human, flora and fauna as a form of satire towards the folly of human beings and their social-history. The writer has adopted and used new approaches in creative writing with great success.

*Satu Macam Penyakit* memuatkan 15 buah cerpen yang banyak menggunakan teknik satira, pencerminan diri dan menilai diri serta sarat dengan unsur-unsur simbolisme yang mengundang banyak interpretasi apabila selesai dihayati.

*Satu Macam Penyakit* membenarkan pembacanya membuat interpretasi, iaitu suatu proses mengisi ruang imaginasi supaya penuh dan berselerak dengan pelbagai andaian. Ini memberi ruang kepada perkembangan imaginasi secara inovatif, kreatif dan kritikal. Buku ini bukan sahaja bermain dengan imej manusia, fauna dan flora untuk mensatirakan kehidupan manusia malah kuat dengan perutusan sejarah sosial manusia itu sendiri. Beberapa pendekatan baharu dalam penulisan kreatif telah digunakan oleh penulisnya dengan berkesan dan terlaksana.

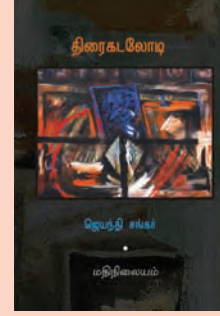
# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Tamil Category

### Shortlist

Author: Jayanthi Sankar

Title: *Migration*



Jayanthi Sankar has been writing since 1995. She has been contributing to Tamil magazines both in India and many other countries like the US, Sri Lanka, Switzerland and Malaysia. Her fictional writings, with Singapore back-drop, are well known to deal with local issues.

She has authored 20 books which include 6 short story collections, 4 novels and one novelette collection. Her short story collection 'Pin Seat' was shortlisted for Singapore Literature Prize (2008). She has won many prizes and awards including Thisai Ettum Literary Award (2009), Ilakkiya Sindanai (2008), Thirupoor Arima Sakthi Award (2006, for one of her short story collections) and Thirupoor Arima Sakthi Award (2008, for one of her novels).

#### ஜெயந்தி சங்கர்

ஜெயந்தி சங்கர் 1995 முதல் எழுதி வருகிறார். இந்தியாவிலும் அமெரிக்கா, இலங்கை, சுவீட்சர்லாந்து, மலேசியா போன்ற நாடுகளிலுள்ள பல இதழ்களிலும் எழுதிவருகிறார். சிங்கப்பூர் பின்னணியில் அமைந்த இவரது புனைவுப் படைப்புகள், உள்ளூர் சார்ந்த நிகழ்வுகளுடன் அமைந்து வருகின்றன.

இவர் இதுவரை 6 சிறுகதைத் தொகுப்புகள், 4 புதினங்கள், ஒரு குறுநாவல் தொகுப்பு உட்பட மொத்தம் 20 நூல்களைப் படைத்துள்ளார். அவரது 'பின் சீட்' சிறுகதைத் தொகுப்பு, சிங்கப்பூர் இலக்கியப் பரிசு 2008 க்கு தகுதிபெற்ற சில நூல்களில் ஒன்றாக அமைந்தது. இவர், திசை எட்டும் இலக்கிய விருது 2009, இலக்கியச்சிந்தனை 2008, திருப்பூர் அரிமா சக்தி விருது 2006 ஆகியவற்றையும் தமது 'மனப்பிரிகை' புதினத்துக்காக, அரிமா சக்தி விருது 2008 உட்பட வேறு பல பரிசுகளையும் விருதுகளையும் பெற்றுள்ளார்.

Jayanthi Sankar's *Migration* is a collection of short stories that are purely Singaporean in nature. She excels in highlighting various issues such as livelihood, wealth, marriage, studies, seeking a job, making money to provide a better life for the family and so forth.

The characters of a maid, a foreign worker, a Singaporean youth going abroad to study and not forgetting the little boy who is stranded because of his parents' marital problems. Her choice of themes and contents are remarkably outstanding. Intricate emotions, interesting incidents and capturing dialogues are all so well knit in a simple language resulting in an out-standing contemporary style of narration.

#### திரைகடலோடி

நூலில் தொகுக்கப்பட்டிருக்கும் 10 சிறுகதைகளும் சிங்கப்பூர்ப்புயரர்களின் வாழ்க்கையோடு பின்னிப்பிணைந்திருக்கும் வெளிநாட்டினர் குறித்துப் பேசுவதை கதாசிரியர் ஜெயந்தி சங்கர் ஒவ்வொரு சிறுகதையிலும் வேலை, குடும்ப உயர்வுக்காகப் பொருளிட்டல், உயர்கல்வி, திருமணம், வேலைதேடும் வேலை, இடம்பெயர்வுக்கான பல்வேறு காரணங்களைத் தொட்டுச்செல்லும் அரிய கருப்பொருட்களைத் தேர்ந்தெடுத்திருக்கிறார். சுவராசியமான சம்பவங்கள், உரையாடல்கள், உணர்ச்சிகள் ஆகியவற்றைக் கொண்டு அற்புதமாகப் புனையப்பட்டிருக்கும் இச்சிறுகதைகள் எளிய மொழியில் அமைந்துள்ளன. பணிப்பெண், வெளிநாட்டு ஊழியர், மணவாழ்வில் இடம்பெயரும் பெற்றோரின் சிறிய மகன், வெளிநாடு சென்று கல்வியைத் தொடரும் சிங்கப்பூர் இளைஞன் என்று இவரது கதாமாந்தர்கள் பலவகைப்பட்டிருக்கின்றனர். இவர்கள் யாவருமே ஈராயிரம் ஆண்டு இடம்பெயர்வு வரலாறு கொண்டிருக்கும் தமிழினின் சந்ததியர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

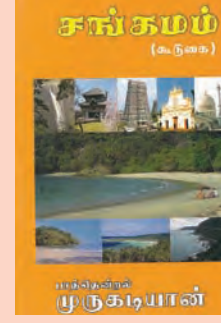
# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Tamil Category

### Shortlist

Author: Murgathasan

Title: *Sangamam*



Murgathasan has churned 13 books, the first being "Kavadi Sinthu". The latest of his 13th book is "Neerum Neruppum". He has been honoured by several organisations for his literary works. The first among them would be the "Paathendral" (1976) by Sithanantha Adigal of Singapur Tamizhar lyakkam. This was followed by the "Villisai Venthar" (1993) by the Tamizhavel Nadaga Mandram for his "Villuppaattu" performance.

The prestigious literary award was presented to him by The Centre of Arts along with Mont Blanc in the year 1998. The latest award he received is the Karigaal Sozhan award, a prestigious award given to Tamil writers from all over the world in recognition to the contribution made to Tamil Language and Literature, in Tamil Nadu in 2009.

#### முருகதாசன்

முருகதாசன் தம் 13 வயதில், குடும்ப நலனுக்காகத் தாய்நாட்டை விட்டுச் சிங்கை வந்து சேர்ந்தார். மின்னாளனாகப் பணிபுரிந்தாலும், தமிழ்பீதும், தமிழ் கவிதைகளின் மீதும் அதிக ஆர்வம் கொண்டிருந்தமையால், கவிதைகள், கட்டுரைகள் கதைகள் மற்றும் கவிதை நடையில் நாடகங்களும் எழுதினார். அவ்வாறு 46 ஆண்டுகளாக எழுதி வருகிறார் தம் கலை ஆர்வத்தினால் நடிகனாகவும் பாடகனாகவும், வானொலி, தொலைக்காட்சியில் பங்கேற்றார்.

தம தீராத கவிதை நாட்டம் காரணமாக, இதுவரை 13 நூல்களை எழுதி வெளியிட்டுள்ளார் இவர். தம் படைப்புகளுக்காக, 1976-இல் சிங்கப்பூர்த் தமிழர் இயக்கத்தின் 'பாத்தென்றல்' பட்டம், 1993-இல், தமது வில்லிசைக்கு 'வில்லிசை வேந்தர்' பட்டம், 1998-இல், The Centre of Arts மற்றும் Mont Blanc ஒன்றிணைந்து வழங்கிய, இலக்கிய விருது, 2003-இல், சிங்கப்பூர் தமிழ் எழுத்தாளர் கழகத்தின், தமிழவேள் விருது, அண்மையில் 2009-இல், தமிழகத்தில் வழங்கப்பட்ட, கரிகால் சோழன் விருது எனப் பரிசுகளும் விருதுகளும் பெற்றுள்ளார்.

*Sangamam* is a tale about a poor poet who came to Singapore from India to earn a living. Set in the early days of Singapore, *Sangamam* illustrates the difficulties he faced, the ups and downs and the happenings around him, the impact of others had in his own life and in the lives of those closed to him. And this had been presented in a very simple and easy to understand poetic form. Along with it, the author had also incorporated the historical moments of our nation, as it emerged as an independent nation.

#### சங்கமம்

சங்கமம் என்பது இந்தியாவிலிருந்து சிங்கப்பூருக்குப் பிழைப்பைத் தேடி வரும் ஏழைக் கவிஞரின் கதை. சிங்கப்பூரின் ஆரம்பநாள்களின் பின்னணியில் படைக்கப்பட்ட 'சங்கமம்', அவன் சந்தித்த பிரச்சினைகள், அவன் வாழ்வில் இடம்பெற்ற ஏற்ற இறக்கங்கள், அவனைச் சுற்றி நிகழ்ந்த நிகழ்வுகள் ஆகியவற்றைப் படம் பிடித்துக் காட்டுகிறது. அவனது வாழ்வில் அவனைச் சுற்றி வாழ்ந்தவர்களின் வாழ்க்கை மற்றும் மற்றவர்கள் ஏற்படுத்திய தாக்கம் இக்கதையில் இடம்பெற்றுள்ளது. மேற்கூறப்பட்ட அம்சங்கள் இப்படைப்பில் எளிமையாகவும் புரிந்துகொள்ளக்கூடிய வகையிலும் அமைந்த கவிதை நடையில் படைக்கப்பட்டுள்ளன.

தமது கதையுடன் விடுதலை பெற்ற நாடாக நமது நாடு உயர்ந்திடும்வகையில் அது சந்தித்த வரலாற்று நிகழ்வுகளை நூலாசிரியர் இப்படைப்பில் அமைத்துக்காட்டியிருப்பது, நம் நினைவலைகளைத் தட்டியெழுப்பும்வகையில் அமைந்துள்ளது.

# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Tamil Category

### Shortlist

Author: Marimuthu Arumugam Elango  
(Pichinikkadu Elango)  
Title: *Naanum Naanum*



Pichinikkadu Elango is a regular writer of *Tamil Murasu* and also a speaker of OLI 96.8. He has published eight books on poetry collection, one poetry drama and three books on prose which includes *Editorial of Singai Chudar*. He has written two dramas and both was staged by Ravindran Drama Group. Out of which one is the famous "Animal Farm" written by George Orwell, translated into Tamil Drama by him.

His articles were published in almost all leading Magazines like *KUMUDAM*, *JUNIOR VIKADAN* in India and also in internet magazines. He presided and participated in nationwide poetry recitations and actively involved in literary activities.

#### மாரிமுத்து ஆறுமுகம் இளங்கோபிச்சினிக்காடு இளங்கோ

பிச்சினிக்காடு இளங்கோ தமிழ் முரசில் தொடர்ந்து எழுதிவருபவர் ஒலி 96.8இல் அறிவிப்பாளராகவும் இவர் இருந்திருக்கிறார் இதுவரை. கவிதைத்தொகுப்புகள், கவிதை நாடகம், கட்டுரை நூல்கள் என மொத்தம் 8 நூல்களை இவர் எழுதியுள்ளார். சிங்கைச் சுடர் என்ற இதழின் ஆசிரியராகவும் இருந்து வருகிறார்.

இவர் எழுதிய இரண்டு நாடகங்களும் ரவீந்திரன் நாடகக்குழுவினால் அரங்கேற்றப்பட்டுள்ளன அவற்றுள் ஒன்றாக ஜார்ஜ் ஆர்வெல் எழுதிய 'வில்லங்குப் பண்ணை' தமிழ் நாடக வடிவில் இவரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இவர் தங்கமுனை விருதில் கவிதைப் பிரிவில் தகுதி விருதைப் பெற்றவர்.

இளங்கோவின் படைப்புகள் குமுதம், ஜூனியர் விகடன் போன்ற இந்தியாவில் பிரபலமான இதழ்களிலும் இணைய இதழ்களிலும் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. இவர், தேசிய அளவிலான கவிதை வாசிப்பு நிகழ்வுகளிலும் இலக்கிய நிகழ்வுகளிலும் துடிப்புடன் பங்கேற்று வருபவராவார்.

*Naanum Naanum* is very unique from my other poetry collections. I tried to follow the Principle of "Brevity is the Soul of Wit" for this collection. It is very simple as well as modern in style but deep in meaning and understanding. The urge of understanding of oneself and the society is the bottom line of this poetry. Different thoughts in different way of expression are being followed. Satirical criticism is there, but deep to swallow. To put it in a nutshell it differs in content, style and expression with deep vision.

#### நானும் நானும்...

இந்தக் கவிதைத்தொகுப்பு என் மற்றத் தொகுப்புகளிலிருந்து வேறுபட்டது நீட்டிச் சொல்லாமல் குறுங்கவிதைகளில் சொல்லியிருக்கிறேன். விதிவிலக்காகச் சில நீளக்கவிதைகளும் உண்டு பாடுபொருளும் வித்தியாசமானது உள்மனத்தேடலும் உணர்தலும் அடங்கியவை தத்துவபுரிதலும் அறிதலும் நிகழ்ந்திருக்கின்றன. என்னையும் உள்ளடக்கிய விமர்சனம் உண்டு. அங்கதம் அடங்கிய சமூகப்பார்வையும் பனி போர்த்திய கோபமும் உண்டு ஏக்கமும் எதிர்பார்ப்பும் நிறைந்தவை. எளிமையானவை. ஆனால் ஆழமானவை.

நவீன நடையிலும் இருண்மையோடும் அமைந்திருக்கிறது முயன்று ரசிக்கவும் முயலாமல் சுவைக்கவும் வழியுண்டு வேறுபட்ட சிந்தனை. வழக்கமாய்ச் சொல்லாத உத்தி. மறைமுகமாய் இடித்துரைக்கும் பாணி. எடுத்துரைக்கும் முறை இடம்பெற்ற தொகுப்பே இந்த நானும் நானும்.

அறிவுரை இல்லாத அறிதல் தொடரும் ஒரு தொகுப்பு



# SINGAPORE LITERATURE PRIZE 2010

## Tamil Category

### Shortlist

Author: Masilamani Anbalagan

Title: *Ayapulam*



Masilamani Anbalagan has written 16 books on poetry, essays, and stories. Out of which two were translated into English. Some of his books are used as academic text books in some universities in Tamil Nadu. The World's Poet Organisation granted him a title as "kavimaamani". As all his creative writings are different, he is called "Puthumaitheene" by the local Literary Tamilians.

#### மாசிலாமணி அன்பழகன்

மாசிலாமணி அன்பழகன் கவிதைகள், கட்டுரைகள், கதைகள் என இதுவரை 16 புத்தகங்களை எழுதியுள்ளார். அவற்றில் இரண்டு நூல்கள் ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. அவரது சில புத்தகங்கள் தமிழ்நாட்டில் சில பல்கலைக்கழகங்களில் பாடநூல்களாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

உலகக் கவிஞர்கள் அமைப்பு அவருக்கு 'கவிமாமணி' என்ற பட்டத்தை வழங்கியுள்ளது. அவரது எல்லாப் படைப்பிலக்கியப் புனைவுகளும் புத்தாக்கக்கூறுகளைக் கொண்டிருப்பதால் 'புதுமைத்தேன்' என்று உள்ளூர் தமிழிலக்கியவாதிகளால் அன்புடன் அழைக்கப்படுகிறார்.

The story emphasised on how he had obtained his employment pass, arrived in Singapore and started working to earn his living here. In a later stage, he started his own business with his savings. He desired to implement the same back in his native place, but he failed to accomplish his desire due to ethnicity and politics discrimination and came back to Singapore. This is a guideline for new comers, based on his experiences in Singapore.

#### ஆயபுலம் - புதினத்தின் சுருக்கம்

வந்தாரை வாழவைக்கும் வருவாய் மிகுந்தது சிங்கப்பூர். நல்லிணக்கமுடைய இந்த நாட்டிற்குத் திரைகடல் தாண்டித் திரவியத் தேடிட ஓர் இளைஞன் எடுத்துக்கொள்ளும் முயற்சி இக்கதை.

சிங்கப்பூர் வந்து வேலை செய்து தொழில் தொடங்கி, பொருளிட்டி, அதை நல்வழியில் செலவிட எண்ணுபவனின் கதை தொழில் செய்யும்போது பொறாமையால் ஏற்படும் இன்னல்களை எதிர்கொண்டு வெற்றி பெறும் பாங்கு சொல்லப்படுகிறது. தொழில் முனைவோருக்கு ஒரு வழிகாட்டி போலவும் இக்கதை நிகழ்வுகள் அமைந்துள்ளன.

புகுந்த நாடாகிய சிங்கப்பூரின் சிறப்புகளை அறிந்து நிறைவடைந்த கதாநாயகன் இதைப் போன்று தான் பிறந்த ஊரை வளப்படுத்த வேண்டும் என ஆசைப்படுகிறான். அங்கே போனால், கிராம மக்களின் மனோபாவங்கள் மாறி ஜாதி, அரசியல், ஏற்றத் தாழ்வு போன்ற வேறுபாடுகளால் அவன் ஆசை நிராசையாகிறது. சிங்கப்பூரைப் பிறந்த ஊருக்குக் கொண்டுபோக இயலாமையால், அவன் வாழ்ந்த அன்றைய கிராமத்தை, புகுந்த நாட்டிற்குக் கொண்டு வருகிறான். அவ்வாய் அவன் செயலறிந்து சிங்கப்பூரே வியந்து பாராட்டுகிறது. இதைப்போன்ற சுவையான, திருப்புமுனை, சம்பவங்கள் ஆகிய நிறைந்ததுதான் இக்கதை.

ஒரு தமிழன் உயர்ந்த நிலைக்கு வரவேண்டுமென்கிற தாகம் நூல்வழியே தணிக்கப்படுகிறது. பிள்ளைகள் சாரியான வழியில் வளர்க்கப்பட வேண்டும். இல்லையெனில் குடும்பம் சீரழியும். இல்லத்தரசியும் கணவனிடம் அன்பாகவும் பண்பாகவும் நடந்து கொள்ளாவிட்டால் கணவன் பாதைமாறுவான் என்றும் அறிவுறுத்தப்படுகிறது.